

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Мамедова Саида Заур оглы  
«Стратегии и тактики в сфере перевода туризма», представленной на соискание  
ученой степени кандидата филологических наук  
по специальности 5. 9. 8. – теоретическая, прикладная и сравнительно-  
сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Диссертация С. З. Мамедова, посвященная изучению стратегий и тактик в сфере перевода туризма, может рассматриваться как очень интересное и перспективное сочинение, нацеленное на установление закономерностей осуществления перевода в сфере туризма в его многоаспектном проявлении с позиции коммуникативно-функционального подхода к переводу. Нельзя не отметить с удовлетворением тот факт, что исследования перевода становятся все более усложненными и масштабными, перемещаясь на категориальный уровень, где большое внимание уделяется выявлению закономерностей осуществления перевода в определенной сфере деятельности, обусловленных спецификой коммуникативной ситуации. В этом отношении настоящая диссертация знаменует собой новый качественный этап в изучении перевода, в частности, в сфере туризма.

Раскрытие диапазона сферы туризма, включающей в себя большое количество разнообразных услуг, выделение ключевых переводческих стратегий, применимых при осуществлении перевода в различных коммуникативных ситуациях в данной сфере, выявление переводческих тактик, направленных на реализацию этих стратегий, а также определение специфики переводческой деятельности в сфере туризма с позиций коммуникативно-функционального подхода к переводу определяют принципиальное отличие, абсолютную новизну и актуальность рецензируемой работы, ее цель и задачи.

Необходимо также отметить последовательную логику изложения результатов исследования и его глубокое теоретическое обоснование, наличие большого количества примеров.

Среди достоинств рецензируемой работы особо хотелось бы выделить следующее:

1. Стремление диссертанта проанализировать феномен дискурса с целью выявления видов дискурса (преимущественно рекламный, деловой, массово-информационный, в ряде случаев – исторический, искусствоведческий и др.), применяемых в сфере туризма и взаимодействующих друг с другом, и получения обширной информации об исследуемом феномене.
2. Установление комплекса экстралингвистических факторов, обуславливающих переводческую деятельность в различных коммуникативных ситуациях в сфере туризма, а также выделение переводческих стратегий, применимых при осуществлении перевода в той или иной коммуникативной ситуации в вышеуказанной сфере.
3. Рассмотрение автором различных переводческих стратегий в разных коммуникативных ситуациях в сфере туризма, а также определение набора

переводческих тактик и операций, направленных на реализацию той или иной стратегии при осуществлении перевода в данной сфере.

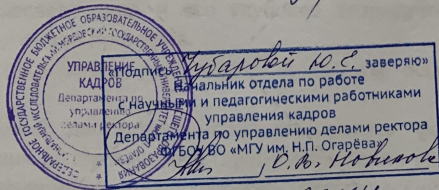
Обозначенные достоинства свидетельствуют, о том, что данная диссертация имеет не только высокий уровень исполнения, но и широкую сферу практического использования в целом ряде вузовских курсов и спецкурсов.

Работа имеет широкую апробацию. По теме исследования опубликовано 16 научных работ, 4 из которых – в изданиях из списка, рекомендованного ВАК РФ. Полученные автором исследования и выводы соответствуют паспорту заявленной специальности.

Всё вышеизложенное позволяет заключить, что в диссертационной работе С. З. Мамедова «Стратегии и тактики в сфере перевода туризма» выдержаны все требования, предъявляемые к научным исследованиям подобного рода. Указанное диссертационное исследование соответствует требованиям Положения о присуждении ученых степеней, утвержденным постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., № 842 (а также в ред. от 02.0.2016 г.), а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5. 9. 8. – теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Кандидат филологических наук (10.02.04 – германские языки), доцент, доцент кафедры теории речи и перевода ФГБОУ ВО «МГУ им. Н.П. Огарева»

Юлия Евгеньевна Чубарова



Контактная информация:

Чубарова Юлия Евгеньевна, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева» (ФГБОУ ВО «МГУ им. Н.П. Огарева») Адрес: 430000, Республика Мордовия, г. Саранск, ул. Большевикская, 68. Тел. служебный: +7 (834) 227-04-84, E-mail: chubaric@rambler.ru